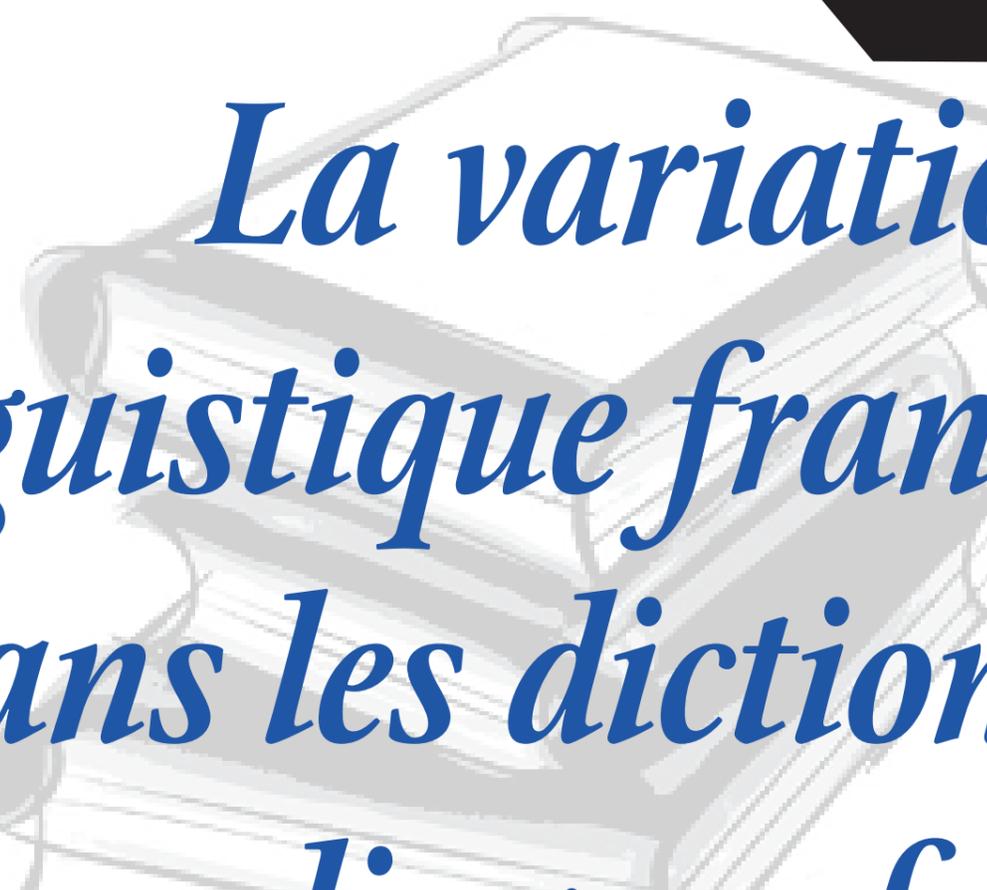




Conférence



La variation linguistique francophone dans les dictionnaires monolingues français

Vendredi 22 novembre 2019 de 9h30 à 12h30

Annick FARINA, Université de Florence

Après avoir présenté l'évolution de la lexicographie française des dernières décennies pour ce qui concerne l'intégration et le marquage de la variation linguistique à l'intérieur des dictionnaires de langue générale, j'analyserai plus en détail l'intégration des mots francophones et leur traitement lexicographique dans les dictionnaires grand-public, en particulier dans le Petit Robert et le Petit Larousse. Cette analyse nous permettra d'illustrer une modification dans la manière de considérer les « francophonismes » qui tend à élargir notre vision du français comme langue partagée avec d'autres pays, en tenant compte des différences qui caractérisent ces variétés ou tout au moins... en apparence...

Nous verrons en effet comment le choix des mots nouveaux francophones introduits dans les dictionnaires et, surtout, leur traitement, continuent de marginaliser les spécificités des français tels qu'ils se parlent et s'écrivent hors de l'Hexagone.

Deux références bibliographiques

Farina, A. (2014), « Les mots et les cultures francophones dans les dictionnaires généraux du français », dans Farina, A et Zotti, V., *La variation lexicale des français. Dictionnaires, bases de données, corpus*, Paris, Honoré Champion, p. 57-82.

Farina, A. (2011), « Les 'Realia francophones' dans les dictionnaires : le modèle d'une traduction exotisante », *Études de Linguistique Appliquée*, vol. 164, n° 4, p. 465-477.

UNIVERSITÉ PARIS 8
Maison de la Recherche A3-329

2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex

Métro ligne 13 - Saint-Denis Université